

There are, unfortunately, 3 different conventions of translations contained in this library. AND, to complicate it, there is the problem of identification where a person may know a document by its "common name" (eg: Tao Te Ching, Art of War, Yellow Emperor, etc..) and not its Chinese name. I have attempted to respect first the latter, and then the former; and if the translation system is older than 100 years (older than Wade-Giles) I have attempted to say the translator's name, such as James Legge (see following chart).

Pinyin	b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	h	j	q	x	zh	ch	sh	r	z	c	s	w	y
Legge	p	ph	m	f	t	th		l	k	kh	h	ɜ	kh	hs	k		sz	z		ʒh	s	w	y
					th							k		kh	k		sh						
												k											

In the end, the Truth shines through, but it is unfortunate that some very good translators (and their publishers) have chosen to use the Wade Giles system, and thus perpetuating the continuing issues of pronunciation and identification.

The following chart may be of help

H#	Hanzi	Legge	Wade-Giles	Pinyin	How to Say It
-	易經	Yi king	I ching	Yi jing	ee jeeng
1	乾	<u>Kh</u> ien	Ch'ien	Qian	chee-inn
2	坤	Khwǎn	K'un	Kun	'coon (as in racoon)
3	屯	<u>K</u> un	Chun	Zhun	june or zune (dialect)
4	蒙	Mǎng	Meng	Meng	mung
5	需	Hsü	Hsü	Xu	shoo (as in shoe)
6	訟	Sung	Sung	Song	sohng
7	師	Sze	Shih	Shi	sure (soft r)

8	比	Pî	Pi	Bi	bee
9	小畜	Hsiâo <i>khû</i>	Hsiao hsü	Xiao xu	shia-ow shoo
10	履	Lî	Lü	Lü	lee-yuu (quickly said)
11	泰	Thâi	T'ai	Tai	tye (as in a shirt tie)
12	否	Phî	P'i	Pi	pee
13	同人	Thung zǎn	T'ung jen	Tong ren	tohng zhren (= j and r)
14	大有	Tâ yû	Ta yu	Da you	dah yo-oh
15	謙	<i>Khien</i>	Ch'ien	Qian	chee-inn (diff tone)
16	豫	Yü	Yü	Yu	you (yuu)
17	隨	Sui	Sui	Sui	ss-uu-ee
18	蠱	Kû	Ku	Gu	goo
19	臨	Lin	Lin	Lin	linn
20	觀	Kwân	Kuan	Guan	goo-ann
21	噬嗑	Shih ho	Shih ho	Shi he	sure-ghuh (throaty huh)
22	賁	Pî	Pi	Bi	bee (diff tone)
23	剝	Po	Po	Bo	boa or bo
24	復	Fû	Fu	Fu	foo
25	無妄	Wû wang	Wu wang	Wu wang	woo wahng
26	大畜	Tâ <i>khû</i>	Ta hsu	Da xu	daw shuu

27	頤	Î	I	Yi	ee or yee
28	大過	Tâ kwo	Ta kuo	Da guo	daw guu-oh
29	坎	Khân	K'an	Kan	kahnn
30	離	Lî	Li	Li	lee
31	咸	Hsien	Hsien	Xian	shee-inn
32	恆	Hǎng	Heng	Heng	ghengh
33	遯	Thun	Tun	Dun	dune
34	大壯	Tâ kwang	Ta chuang	Da zhuang	daw jew-ong
35	晉	3in	Chin	Jin	jeen
36	明夷	Ming î	Ming i	Ming yi	meeng yee
37	家人	<u>K</u> îa zǎn	Chia jen	Jia ren	gee-ah jren
38	睽	Khwei	K'uei	Kui	kew-ee (quickly said)
39	蹇	<u>K</u> ien	Chien	Jian	jee-inn
40	解	<u>K</u> ieh	Hsieh	Xie	shee-ae (as in day)
41	損	Sun	Sun	Sun	s-sue-in (long s)
42	益	Yî	I	Yi	ee or yee
43	夬	Kwâi	K'uai	Kuai	kw-ai (kwhy)
44	姤	Kâu	Kou	Gou	go-oh
45	萃	3hui	Ts'ui	Cui	t-suu-ee

46	升	Shǎng	Sheng	Sheng	sh-ung
47	困	Khwǎn	K'un	Kun	`coon
48	井	3ing	Ching	Jing	jeeng (gee-ng)
49	革	Ko	Ko	Ge	g-uh (like ewe with a g)
50	鼎	Ting	Ting	Ding	deeng
51	震	<u>K</u> ǎn	Chen	Zhen	zh-unn
52	艮	Kǎn	Ken	Gen	ginn (as in again)
53	漸	<u>K</u> ien	Chien	Jian	jee-inn
54	歸妹	Kwei mei	Kuei mei	Gui mei	g-way may
55	豐	Fǎng	Feng	Feng	fehng
56	旅	Lü	Lü	Lü	lee-yuu (li-ewe)
57	巽	Sun	Sun	Sun	soon
58	兌	Tui	Tui	Dui	duu-ee
59	換	Hwân	Huan	Huan	hw-ahnn
60	節	<u>K</u> ieh	Chieh	Jie	jee-ehh
61	中孚	<u>K</u> ung fû	Chung fu	Zhong fu	jong foo
62	小過	Hsiào kwo	Hsiao kuo	Xiao guo	shee-ow gwoh
63	既濟	<u>K</u> i zî	Chi chi	Ji ji	gee gee (jee jee)
64	未濟	Wei zî	Wei chi	Wei ji	way jee